



## Suomi - Finland

Suoritan IBA Finlandin matka-ajoa moottoripyörällä. Ajon tarkoituksena on suoriutua pitkästä ajomatkasta turvallisesti ja liikennesääntöjä noudattaen, sekä ajosuorituksen sääntöjen mukaisessa ajassa. Kyseessä ei ole kilpailu. Vastaaviin ajosuorituksiin osallistuu vuosittain Suomesta satoja motoristeja ja kansainvälisesti vielä suurempi joukko. Jälkeenpäin ajosuoritukseni pituus, reitti ja aika tullaan tarkastamaan virallisesti ja tarvitsen tätä varten kaksi todistajaa ajosuorituksen lähdössä ja päättyessä.

Pyytäisin teitä ystävällisesti toimimaan ajosuoritukseni todistajana. Todistaminen on helppoa ja yksinkertaista, eikä siihen liity muita velvoitteita tai vastuuta, kuin ajan ja paikan todistaminen, mikäli ajon tarkastaja haluaa varmistaa todistajalta ajosuorituksen alun tai lopun tapahtumisen sääntöjen mukaisesti. Todistajan nimi ja yhteystiedot täytetään lomakkeelle, jonka lähetän IBA Finlandin tarkastajalle. Tietoja ei luovuteta muille osapuolille, eikä käytetä missään muussa käyttötarkoituksessa.

Lisätietoja toiminnasta löytyy IBA Finlandin sivuilta osoitteessa [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi)



Ranska – France

Je participe à une course de moto (qui s'effectuera sur les voies publiques) organisée par l'IBA Finlande. Afin que cette course puisse se dérouler en toute sécurité et dans de bonnes conditions, les participants devront respecter le code de la route en vigueur dans le pays d'accueil. Chaque année, en Finlande, des évènements du même genre regroupent des centaines de motards (et plus encore dans les regroupements internationaux). Il ne s'agit pas d'une course de vitesse! La longueur du parcours et le temps mis pour l'effectuer seront également pris en compte par le jury. J'ai besoin de deux témoins qui devront être présents au début et à la fin de chaque étape de la course.

C'est pourquoi je t'adresse la présente demande pour savoir si tu veux bien être un de mes témoins lors de ma participation à l'évènement. Etre témoin est simple, il suffit d'attester des temps et lieux de départ et d'arrivée lorsque le jury en fait la demande (pour les vérifications de conformité). Le témoin n'a aucune obligation. Pour s'inscrire en tant que témoin, il faut fournir ses nom(s) et prénom(s) (via un formulaire prévu à cet effet) à l'IBA Finlande. Aucune donnée personnelle ne sera divulguée ni utilisée à des fins commerciales ou publicitaires.

Merci pour votre aide!

IBA Finland



## 3 Puola – Polski

Biorę udział w rajdzie motorowym (rajd po drogach publicznych), organizowanym przez IBA Finlandia. Celem rajdu jest pokonanie całej drogi bezpiecznie przestrzegając zasad ruchu drogowego zgodnie z regułami obowiązującymi w IBA Finlandia. To nie jest wyścig. W podobnych rajdach co roku w Finlandii bierze udział setki motocyklistów, a na międzynarodowej arenie jest jeszcze więcej uczestników. Po rajdzie, długość trasy jak i czas jej przebycia zostaną oficjalnie ocenione przez jurorów dlatego potrzebuje dwóch świadków, którzy będą obecni w miejscu rozpoczęcia i zakończenia każdego etapu rajdu.

Chciałbym serdecznie prosić o to byś został świadkiem w moim rajdzie. Bycie świadkiem jest łatwe i proste, wystarczy poświadczyć tylko czas i miejsce, jeśli komisja oceniająca będzie chciała upewnić się, że początek i koniec rajdu odbył się według ustalonych zasad. Z funkcją świadka nie wiążą się żadne inne obowiązki. Imię i dane kontaktowe świadka są wpisane na formularzu, który wyśle do komisji IBA Finlandia. Dane osobowe nie zostaną udostępnione innym, ani nie będą użyte w żaden inny sposób.

Więcej informacji pod adresem:

[www.ibaFinland.fi](http://www.ibaFinland.fi)

Dzięki za pomoc

IBA Finland



Saksa - Deutsch

Guten Tag !

Ich absolviere gerade eine Motorradfahrt, die von einem finnischen Motorradverein, der IBA Finnland, veranstaltet wird. Bei dieser Motorradfahrt geht es darum, eine längere Fahrstrecke sicher zu bewältigen. Dabei werden jegliche Verkehrsregeln und Richtlinien für eine sichere Fahrweise, wie z.B. angemessene Ruhepausen, strikt eingehalten.

Das ist kein Wettkampf auf Zeit - hunderte von Motorradfahrern aus Finnland und eine viel größere Zahl von Fahrern international machen jährlich eine solche Motorradfahrt. Später werden die Fahrstrecke, die Route und die Zeit offiziell geprüft und bewertet.

Dafür benötige ich zwei Augenzeugen, die den Start und das Ende meiner Fahrt bestätigen. Darf ich Sie bitten für mich als Augenzeuge aufzutreten?

Das ist ganz einfach: Sie müssen nur den aktuellen Standort und die Uhrzeit bestätigen, für den Fall, dass der Prüfer meiner Motorradfahrt dieses kontrollieren möchte. Bitte geben Sie auch Ihren Namen und eine Kontaktinformation an. Das Formular werde ich dann mit meinen anderen Reisedaten an den Prüfer der IBA Finnland schicken. Diese Informationen werden nicht an Dritte weitergegeben oder für andere Zwecke verwendet. Weitere Informationen finden Sie hier: [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi)

Vielen Dank für Ihre Hilfe.

IBA Finnland



Espanja – España

Estoy haciendo un examen (prueba) de conducir de moto. El objetivo del examen es demostrar que conduzca firmemente, siguiendo las reglas de tráfico y en el tiempo determinado del examen. No es una competición. Ciéntos motoristas de Finlandia, y en el extranjero, aun más gente, hacen semejante examen de conducir. Después se verifican oficialmente la ruta, la longitud de ruta y el tiempo de conducción. Necesito para esta prueba dos testigos en el partido y en el final de mi conducción.

Le pido amablemente hacer testigo de mi prueba. El atestiguación es fácil y no hay más hacer que atestiguar el tiempo ja el lugar de ruta en el caso se los preguntara al testigo. Además, se escriben el nombre y la dirección del testigo en una formula la que mande al official de IBA en Finlandia. No se entregan y usan los datos del testigo en otros úsos.

Hay más información sobre la organización IBA en Finlandia: [www.ibaфинland.fi](http://www.ibaфинland.fi)

!Gracias por tu ayuda!

IBA Finland



Viro - Eesti

Tere,

Võtan osa IBA Finland mootorratta reisisist, mille eesmärgiks on turvaliselt ja ette antud reeglite järgi terve etapp läbida. Võit pole oluline. Samasugustest sõitudest võtavad osa veel mitmed Soome ja välismaa ratturid. Matka lõppedes kontrollitakse ametlikult sõidu pikkus, marsuut ja aeg ning selleks on mul tarvis kahte tunnistajat nii sõidu algus- kui ka lõpp-punktis.

Palungi Teid üheks oma sõidu tunnistajaks, mingisuguseid lisakohustusi teil sellest peale aja ja koha tunnistamise juurde ei tule. See on vajalik juhuks, kui sõidu kontrollijad tahavad kinnitust, kas sõidu algus ja lõpp on reeglite kohane. Tunnistaja nimi ja aadress kirjutatakse blanketile, mis saadetakse IBA Finlandia kontrollile. Teie andmeid ei kasutata muul otstarbel ega avaldata kuskil mujal.

Lisa informatsiooni leiate IBA Finland koduleheküljelt [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi)

Suur aitäh abi eest!

IBA Finland



Italia – Italiano

7

Partecipo a una corsa di moto (che si effettuerá sul suolo pubblico) organizzata dall' IBA Finlandese. Lo scopo della corsa é di compiere un percorso a lunga distanza in buone condizioni di sicurezza e seguendo le regole stradali del paese dove la corsa si svolge, in un tempo prestabilito. Questa non é una gara di velocità o una competizione. Ogni anno in Finlandia avvenimenti di questo genere raggruppano centinaia di motociclisti e internazionalmente gruppi ancora piú grandi. Successivamente la lunghezza del percorso e il tempo di percorrenza saranno ufficialmente valutati e per questo necessito di due testimony all'inizio e alla fine del percorso.

Vorrei chiederle gentilmente di partecipare come testimone della mia performance di guida.

Partecipare come testimone é facile e non involve nessun'altra responsabilitá o compito aggiuntivo rispetto a testimoniare il tempo e il luogo di partenza ed arrivo, nel caso in cui la giuria voglia controllare che tutto si sia svolto secondo le regole. Un modulo con i dati e il nome dei testimoni viene compilato, il modulo le verrá spedito da un ispettore dell' IBA finlandese. Le informazioni sono riservate e non verranno usate per altri scopi. Ulteriori informazioni riguardo all' attivitá dell'IBA possono essere trovate sul sito [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi) oppure [www.ironbutt.com](http://www.ironbutt.com)

Grazie per il vostro aiuto IBA Finland



Norja – Norsk

Jeg deltar i IBA Finland sin langkjøring med MC. Vi kjører for å vise at det er mulig å utføre langdistansekjøring med motorsykkkel på en sikker og trygg måte i tråd med trafikkreglene.

Kjøringen utføres etter foreningens regler og innen en fastsatt tid. Dette er ikke et løp eller en konkurranse. Årlig deltar et hundretalls mc førere på tilsvarende kjøring i Finland og internasjonalt er det adskillig flere deltakere. Etter utført kjøring granskes ruten, distansen og tiden. Jeg trenger derfor to vitner til starten og to til avslutningen av min rute.

Jeg ber derfor om et vitnemål på kjøringen. Å vitne er enkelt og innebærer ingen forpliktelser eller ansvar foruten å vitne om tid og sted, om en av inspektørene vil kontrollere kjøringens start eller avslutning.

Navn og kontaktinformasjon til vitnet fylles inn i skjemaet og sendes til IBA Finlands inspektør. Denne informasjonen vil ikke bli delt eller brukt til noe annet.

For mere informasjon se IBA Finlands hjemmeside på: [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi) eller [www.ironbutt.com](http://www.ironbutt.com)

Takk for hjelpen!

IBA Finland

Medlemmene i Iron Butt Association er dedikerte sikre langdistanse mc kjørere.





Liettua – Lietuvos

9

Aš vykstu „IBA Finland“ važiuojimą motociklu ilgomis distancijomis. Tikslas yra padaryti šį važiuojimą ilgomis distancijomis, kuris bus saugus ir atitinkantis įstatymams tam tikro nustatyto laiko ribose. Tai nėra konkurencija arba lenktynės.

Analogiškas renginys kasmet vyksta ir Suomijoje, kur dalyvauja šimtai baikerių ir net kitų didelių tarptautinių grupių. Distancijos ilgis, maršrutas ir naudojamas laikas bus tikrinami oficialiai ir todėl man reikalingi pora liudytojų, kurie atliks savo uždavinius maršruto pradžioje ir gale.

Aš norėčiau pasiūlyti jūms tapti tokiu liudytoju. Šis darbas nėra sunkus, pakankamai lengvas ir nepritraukia kažkokių kitus įsipareigojimus arba papildomą atsakomybę, bet turi vykdysis pagal visus taisykles.

Liudytojo vardas, pavardė ir kontaktinė informacija bus parašytos tam tikrame formate ir atsiustos „IBA Finland“ inspektoriui. Šia informacija nebus persiusta kitiems asmenims arba naudota kažkokiui kitui tikslui.

Daugiau detalesnę informaciją galite rasti „IBA Finland“ saite: [www.iba finland.fi](http://www.iba finland.fi)  
Tarpaitinis: [www.ironbutt.com](http://www.ironbutt.com)

Ačiū už jūsų pagalbą!

„Iron butt“ saugos ilgos distancijos važiuojimo motociklu asociacijos nariai. IBA Finland



Venäjä – Russia

Россия – русский

Я выполняю заезд/путешествие от организации IBA Finland на мотоцикле. Целью заезда является прохождение длинного маршрута, безопасно и в соответствии с правилами дорожного движения, а также в срок установленный правилами.

Заезд/путешествие не является соревнованием.

Ежегодно ,в Финляндии в подобных мероприятиях участвуют сотни мотоциклистов, а на международном уровне намного больше. После заезда/путешествия будет проверено на официальном уровне длина маршрута и время прохождения маршрута, и для этого мне нужны 2 свидетелей: 1 в начале маршрута и 1 в конце маршрута.

Я хотел бы Вас попросить засвидетельствовать прохождение моего заезда/путешествия. Засвидетельствование проходит просто и легко, не влекущий за собой обязательств и ответственности, кроме как подтверждения времени и места отправления, в случае ,если проверяющий захочет проверить, что заезд/путешествие проходит в соответствии с правилами. Заполняется анкета с именем и фамилией, а также с контактными данными свидетеля, которая отправляется в организацию IBA Finland. Информация исключительно конфиденциальна и данные не будут передаваться другим лицам, и не будет использоваться не в каких других целях.

Более подробную информацию можно найти на официальном сайте IBA Finland [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi).

Спасибо за вашу помощь!



Tanska – Dansk

Jeg kører IBA Finland langdistance motorcykel løb. Formålet med at køre disse løb er at gennemføre langdistance cykelløb på en sikker og lovlig måde i overensstemmelse med trafik reglerne og inden for den aftalte tidsramme. IBA motorcykelløb er ikke en konkurrence. Lignende motorcykelløb finder årligt sted i Finland med flere hundrede deltagere og internationalt med større grupper. Efterfølgende vil turen, ruten og løbstiden blive officielt checket. Derfor behøver jeg to vidner ved starten og slutningen af MC løbet. Jeg beder dig venligst om at være mit vidne på dette MC løb. At vidne er nemt og enkelt og indebærer ingen forpligtelser eller ansvar ud over at bevidne tid og sted. Dette skal anvendes, hvis løbsledelsen ønsker at spørge vidnet, om løbet har været i overensstemmelse med dets regler. Navn og kontaktinformation på vidnet udfyldes på blanketten og sendes til IBA Finland. Informationen vil ikke blive videregivet til andre personer eller anvendt til andre formål. Yderligere information findes på IBA's hjemmeside [www.ibaFinland.fi](http://www.ibaFinland.fi) eller [www.ironbutt.com](http://www.ironbutt.com) Tak for din hjælp !

Medlemmer af Iron Butt Association er dedikeret til sikker langdistance motorcykelløb.

IBA Finland



Englanti – English

Perform the IBA Finland travel by motorcycle-riding. Driving purpose is to carry out a long driving distance safely and in accordance with the rules of the road, as well as the time limits in the rules of driving performance. This is not a competition. hundreds of bikers and internationally even larger number of participates annually from Finland to the respective driving performance. Afterward, the driving performance the length of the route and the time will be to check the official, and I need this for two witnesses driving performance at the start and the end.

I would ask you kindly to act as a witness driving performance.

Witnessing is easy and simple and does not involve any other obligation or liability, as the time and place to prove, if the driving examiner wants to make sure the witness in accordance with the driving performance is the beginning or the end of the occurrence of the rules. the name and address of the witness filled in a form, which will send the IBA Finland inspector. Data are not disclosed to other parties, nor used for any other uses.

More information can be found in the IBA activities of Finland's website at [www.ibafinland.fi](http://www.ibafinland.fi)



Ruotsi – Sverige

Jag genomför en IBA Finland långfärdskörning med motorcykel. Syftet med körningen är, att genomföra en lång körsträcka säkert och i enlighet med gällande trafikregler och tidsfrister. Det är ingen tävling. Varje år deltar hundratals Finländska och ännu fler internationella motorister i dylika körningar. Efter körningen granskas färdens längd, rutt och tid officiellt, därför behöver jag två vittnen vid körningens början och slut.

Jag ber er vänligen att ställa upp som vittne. Bevitnandet är lätt och enkelt, och medför inga övriga förpliktelser eller ansvar än , att bevittna tid och plats. Ifall körgranskaren vill säkerställa att körningens start eller slut har gjorts enligt gällande regler bör vittnets namn och kontaktuppgifter fyllas i blanketten som skickas till IBA Finlands granskare. Information lämnas inte ut, eller används i annat syfte.

Tilläggsinformation finns på IBA Finlands webbsida [www.ibaFinland.fi](http://www.ibaFinland.fi)